

20 - I Like Books, But Sing It Great Palace of the Dragon King

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

When watching "Hayate the Combat Butler",

[00:05] ---

please keep the room bright
and sit well away from the TV.

[00:08] ---

That's right.

[00:17] ---

Looks like it's going to be a hot day.

[00:22] ---

Oh, good morning, Miss.

[00:25] ---

Yes, I am going to school.

[00:29] ---

Yes, Miss! Then I shall
accompany you as well.

[00:33] ---

Wait, what?!

[00:34] ---

What has gotten into you, Miss?!

[00:36] ---

Getting up this early
in the morning all on your own?!

[00:40] ---

Not to mention, heading off
to school of your own volition?!

[00:42] ---

I mean, to begin with,
summer break started today...

[00:44] ---

Just kidding!

[00:46] ---

Huh?

[00:49] ---

Surprised? That was a great joke of mine.

[00:52] ---

A joke?

[00:54] ---

Oh, I see, so that's what it was.

[00:56] ---

Knowing it's summer break,
I feel too restless.

[00:59] ---

How could I sleep?!

[01:02] ---

All right!

[01:03] ---

Starting today, I'm going to play
online games, watch anime, draw manga,

[01:06] ---

and have all the fun I want every day!

[01:08] ---

I feel like her life is pretty similar,
even when she has school...

[01:11] ---

But I guess she must be really happy,
considering how excited she is.

[01:21] ---

*Starting today, I can spend all my time
with Hayate every day.*

[01:29] ---

A butler is one who serves.

[01:32] ---

A butler is one who waits upon others.

[01:35] ---

A butler is a formal guardian,

[01:38] ---

*who is there to support his
mistress in all aspects of her life.*

[01:42] ---

Yes!

[01:43] ---

*This is about a boy who fights
and puts his life on the line for a girl...*

[01:47] ---

A super combat battle story!

[01:51] ---

But wait, I just transferred
and it's already summer break...

[01:54] ---

Other than greet my classmates
and duel at the kendo club,

[01:56] ---

did I do anything?

[01:58] ---

Daichi ni kaketa bokura no yukue

[01:58] ---

Our destination that we've
staked upon this earth

[02:05] ---

Tsuki-nukeru hayate no gotoku

[02:05] ---

Like the sudden gale that cuts across

[02:11] ---

Unmei ni makete

[02:11] ---

Giving in to fate

[02:14] ---

Shagami-komu nante tsumannai yo

[02:14] ---

And hunkering down is no fun

[02:19] ---

Sore ja kakko warui yo!

[02:19] ---

That's just not cool!

[02:23] ---

Usu kara deta makoto

[02:23] ---

Many a true word is spoken in jest

[02:27] ---

Koukai wa kitto mi kara deta sabi

[02:27] ---

Regret is probably reaping what you sowed

[02:32] ---

Zettai, nase ba naru!

[02:32] ---

Where there's a will,
there's definitely a way!

[02:36] ---

Ooki na hamon ni nomi-komareteku

[02:36] ---

As a great rippling wave swallows us up

[02:42] ---

Karada nami ni makasereba

[02:42] ---

Just let it take you

[02:49] ---

Kanchigai no yume

[02:49] ---

Dreams that are misguided

[02:52] ---

Mato-hazure no kitai

[02:52] ---

Hopes that are way off base

[02:55] ---

Tsuyoku omoeba itsuka tsukameru sa!

[02:55] ---

You'll grab them someday,
if you just have conviction

[03:01] ---

Daichi keri-age hashiri-dasou

[03:01] ---

Let's kick up the earth and start running

[03:08] ---

Kimama ni mau kaze no gotoku

[03:08] ---

Like the capricious breeze that dances about

[03:26] ---

I Like Books, But Sing It
Great Palace of the Dragon King

SIGN Hakuou Academy

[03:35] ---

Man, summer break is pure bliss!

[03:42] ---

I can drink all the sake
I want all day long!

[03:45] ---

On top of which, I can do
stuff like this all I want, too!

[03:50] ---

I swear, doing nothing
is the ultimate form of luxury!

[03:54] ---

Katsy!

[03:56] ---

Let's play!

[04:00] ---

What are you guys, grade school
kids from the Showa Era?

[04:03] ---

We figured you would have time to kill,
so we came to invite you along.

[04:06] ---

Sorry! I appreciate the thought,
but I'm busy right now...

[04:12] ---

Let's go catch rhinoceros beetles!

[04:14] ---

How about a tour on foot
of the thick woods around Fuji?!

[04:18] ---

Hey! What are you doing?! Let me go!

[04:24] ---

Um, Maria, do you know
any lethal techniques?

[04:28] ---

Err... This is out of the blue.
What is this about?

[04:32] ---

Well, I met some people I believe to be
first-rate butlers at Hakuou Academy

[04:37] ---

and according to them,

[04:38] ---

it seems first-rate butlers need
to know a lethal technique or two.

[04:42] ---

Uh-huh...

[04:43] ---

So I'm thinking of learning some
kind of lethal technique, too!

[04:47] ---

I see, so that's what this is about.

[04:50] ---

Uh, but why ask me?

[04:52] ---

Why? Well...

[04:53] ---

This is just a hunch of mine,

[04:55] ---

but you look like someone
who might know the Art of Assassination.

[04:59] ---

I do not know it!

[05:00] ---

But based on my hunch...

[05:01] ---

Please toss your useless hunches
in the trash this instant!

[05:05] ---

What?! You know it, don't you?!

[05:07] ---

Nagi, not you, too.

[05:09] ---

I thought you'd at least know the Five
Point Palm Exploding Heart Technique!

[05:13] ---

Right?!

[05:13] ---

Yes...

[05:18] ---

Honestly! Don't turn me into
a master of some fanboy technique.

[05:22] ---

Besides, lethal techniques
cannot be learned so easily.

[05:26] ---

I'm sure that's true, but...

[05:29] ---

Summer break is a great opportunity
and I'd like to master one.

[05:32] ---

I was hoping there might be a book
to help me master a lethal technique...

[05:37] ---

A book...

[05:43] ---

Wow!

[05:45] ---

I would expect nothing
less of a Sanzenin library.

[05:47] ---

What an amazing number of books!

[05:49] ---

Which makes cleaning a real chore.

[05:52] ---

But books are great.

[05:54] ---

When you immerse yourself in a book,
surrounded by all these books,

[05:57] ---

it truly makes you feel intellectual.

[05:59] ---

I see. That's my Miss.

[06:01] ---

Oh, these must be the shelves
stocked exclusively for you, Miss.

[06:04] ---

Hm? How did you know?

[06:06] ---

Because this is the one
area littered with manga.

[06:10] ---

Y-You're wrong, you know!
I read other books, too!

[06:14] ---

Yes, I know that.

[06:16] ---

Look at all these video game guides.

[06:18] ---

Like I said!

[06:19] ---

Reading really does
make you feel intellectual.

[06:22] ---

Quit mocking me!

[06:25] ---

I don't see any...

[06:26] ---

To be so fixated on lethal techniques...

[06:29] ---

I cannot comprehend it.

[06:32] ---

I can.

[06:34] ---

What?

[06:36] ---

*Hayate must want to
show me how cool he can be.*

[06:46] ---

I shall protect you with this
elegant technique of mine, Miss.

[06:50] ---

Ah! This is impressive, Hayate!

[06:53] ---

What is it?

[06:54] ---

N-Nothing.

[06:56] ---

All right, Hayate! I'll help you, too.

[06:59] ---

I'll look for books with clues
about lethal techniques with you.

[07:03] ---

Oh, thank you very much, Miss.

[07:08] ---

Honestly! Lethal techniques!

SIGN Lethal Techniques in a Nutshell Book of Secret Sanzenin Techniques

[07:11] ---

It's not like online karate classes

[07:12] ---

or like learning to draw manga
at a technical school.

[07:14] ---

As if there would be a book
that could teach it to you so easily...

SIGN Lethal Techniques in a Nutshell Book of Secret Sanzenin Techniques

[07:22] ---

Funnily enough, there actually might be.

[07:24] ---

"Lethal Techniques in a Nutshell
with Colored Charts"!

[07:27] ---

I never imagined there would be
such a useful sounding book!

[07:30] ---

Yes!

SIGN Book of Secret Sanzenin Techniques

[07:31] ---

But what do you suppose these
Secret Sanzenin Techniques are?

[07:33] ---

Oh, come to think of it,
Himegami used to use them.

[07:37] ---

Mr. Himegami?

[07:39] ---

Um, I hear his name come up
every so often, but...

[07:42] ---

Oh, did I never tell you about him?

[07:46] ---

He was Nagi's butler before you came along.

[07:49] ---

Though, various things happened
and he ended up leaving...

[07:52] ---

I see.

[07:53] ---

And this butler named Mr. Himegami
also knew lethal techniques?

[07:56] ---

Does that mean that perhaps
Mr. Klaus also knows such techniques?

[08:04] ---

Would you like to know
what my lethal technique is?

[08:07] ---

No, no, not really right now...

[08:09] ---

Quit playing around and go do work!

[08:15] ---

Anyway, if other butlers can do it,
there's no way you couldn't, either!

[08:19] ---

Miss!

[08:23] ---

Hayate, we're going to do special
training based on this book!

[08:26] ---

What? Y-Yes, Master!

[08:28] ---

I'll do my best!

[08:29] ---

Don't call me "Master"!

[08:31] ---

Call me Undefeated of the North,
South, East, West, and Middle!

[08:33] ---

Huh? That's a little too long...

[08:35] ---

Quiet!

[08:37] ---

Now, follow me!

[08:40] ---

A-Are you all right?!

[08:42] ---

I scraped up my knee a little.

[08:44] ---

*There goes the myth of being undefeated,
north, south, east, west, and middle.*

[08:49] ---

It sure is hot outside.

[08:51] ---

Miss, perhaps you shouldn't
strain yourself too much

[08:53] ---

and take it easy in an air conditioned room.

[08:55] ---

No, this is for the sake
of your lethal technique!

[08:58] ---

Then let's get started.

[09:00] ---

Yes! Please instruct me!

[09:02] ---

Rarr!

[09:03] ---

Well, let's start with something basic.

[09:06] ---

Yes, ma'am!

[09:06] ---

"Case 1 - the secret technique
for when you're engulfed in flames."

[09:12] ---

What's it say? Let's see...

[09:14] ---

Uh, um, aren't there any secret techniques

[09:17] ---

for defeating the enemy *before*
you become engulfed in flames?

[09:20] ---

Hmm, there doesn't seem
to be anything in particular.

[09:23] ---

Starting with a technique
for such a dire situation is a bit...

[09:25] ---

Well, shall we give it a try anyway, Tama?

[09:28] ---

Let's see... "First, like
the Conqueror of Century's End,

[09:31] ---

"command a body that does
not burn, even in flames..."

[09:33] ---

Raoooh!

[09:35] ---

No, no, the entire premise is wrong!

[09:37] ---

But if you can't do this,

[09:39] ---

Case 2 - the secret technique
for when you get shoved off a cliff...

[09:41] ---

As I said, let us do something about it
before getting shoved off a cliff!

[09:45] ---

Then...

SIGN The Secret Technique for Becoming More Lovey-Dovey with the Guy You Like

[09:49] ---

What is it, Miss?

[09:51] ---

What?! It's n-n-n-nothing! It's nothing!

[09:55] ---

*Wh-What kind of secret
technique is this in here?*

[09:57] ---

But I would love to master it!

[09:59] ---

You want to master it, do you?

[10:01] ---

Miss?

[10:03] ---

Wh-Wh-Wh-What is it?!

[10:04] ---

Oh, no,

[10:04] ---

I'd like to skim through the whole book
to see if there's anything useful,

[10:08] ---

so would you mind letting me see it?

[10:10] ---

Y-You can't! I decline! I absolutely refuse!

[10:13] ---

What? Wh-Why not?

[10:14] ---

It's too soon for you!

[10:16] ---

Please!

[10:17] ---

I wanna see!

[10:18] ---

At any rate, I can't show you
what I can't show you!

[10:21] ---

Oh, Miss, it's dangerous to go that way!

[10:23] ---

Miss?!

[10:26] ---

So, how do I get to be more lovey-dovey?

SIGN Get Naked!

[10:33] ---

R-Ridiculous!

[10:34] ---

The entire premise...

The entire premise is wrong!

[10:36] ---

Miss! In front! In front of you!

[10:38] ---

Rarr!

[10:39] ---

If I could do something so embarrassing...

[10:46] ---

Miss!

[10:46] ---

Rarr!

[10:52] ---

Hayate!

[10:56] ---

H-Hey, Hayate, are you alive?

[10:59] ---

Are you all right, Miss?

[11:02] ---

What? Oh... I am...

[11:04] ---

Thank goodness.

[11:06] ---

I'm so glad I was able to save you.

[11:10] ---

*Oh, right. I don't need
to rely on any secret techniques.*

[11:13] ---

Hayate and I are...

[11:17] ---

Th-Thank you.

[11:19] ---

Most of this book is useless,

[11:21] ---

but it's got some serious stuff,
too, like things to watch out for.

[11:24] ---

What? Really?

[11:26] ---

Yes! If you work hard,
you should be able to master these.

[11:30] ---

Yes!

[11:31] ---

All right! I'm going to learn
a lethal technique this summer!

[11:34] ---

Yes!

[11:35] ---

I better work hard for Hinagiku, too.

[11:37] ---

Yeah, you're right.

For Hinagiku, too...

[11:40] ---

Wait, what?

[11:41] ---

For whom, did you say?

[11:43] ---

Well, Hinagiku is always
helping me out in various ways.

[11:47] ---

Besides, I also promised her
that I would show it to her

[11:49] ---

once I mastered a super lethal technique!

[11:52] ---

Promised? Oh, I see...

[11:56] ---

Oh! The book of secret techniques!

[11:59] ---

Miss, why...?!

[12:01] ---

Ha... Ha... Hayate, you...

[12:04] ---

Hayate, you jerk!

[12:11] ---

Maria.

[12:13] ---

Oh, my! What happened?!

[12:15] ---

Won't you please teach me a surefire
technique to soothe the Miss's temper.

[12:19] ---

Uh, that would require
quite a bit of training...

[12:23] ---

*It would still be a long way off
before Hayate mastered a lethal technique.*

[12:27] ---

So, please continue to watch every
episode of "Hayate the Combat Butler"!

[12:34] ---

Watermelon seeds. Ptewy!
(Suika no tane. Peh!)

[12:38] ---

Fight, Pero!
(Pero-san, faito!)

[12:40] ---

What?!

[12:42] ---

The Miss has run away from home?!

[12:44] ---

Yes.

[12:45] ---

Members of the SP are following her,
so there's no need to worry...

[12:49] ---

But it still makes me feel uneasy.

[12:50] ---

Since everything the Miss does
is so incredibly abrupt

[12:53] ---

and the reasons for her actions
are never that clear.

[12:56] ---

I wonder what happened.

[12:57] ---

No... I think the reason is undoubtedly you.

[13:02] ---

All right! As the Miss's butler,

[13:04] ---

and also to get to the bottom
of her reasoning,

[13:06] ---

I must go after her!

[13:08] ---

I swear! That Hayate!

[13:10] ---

What's this about it being for Hinagiku?!

[13:12] ---

Does he mean to say that Hinagiku's
more important to him than me?!

[13:16] ---

If...

[13:17] ---

If Hayate comes to love
Hinagiku more than me...

[13:21] ---

You can't. You just can't!

This is wrong, Hayate.

[13:24] ---

You have Nagi, your precious girlfriend!

[13:27] ---

What are you saying, Hinagiku?

[13:30] ---

You're the only woman I can think of
that I'm destined to be with.

[13:36] ---

Hayate!

[13:38] ---

Hinagiku!

[13:41] ---

Humph! What's with you?!

Hayate, you stupid jerk!

[13:45] ---

What about Hinagiku's so great anyway?!

[13:47] ---

Hinagiku's just a little cute, that's all!

[13:49] ---

And she's good-natured and smart and...

[13:51] ---

On top of which, she's an all-around
athlete, everyone trusts her,

[13:54] ---

and even I wish I could
be a little like her...

[13:56] ---

H-Humph!

[14:00] ---

When it comes to our bust sizes,
we're about the same!

[14:02] ---

What did you say?!

[14:05] ---

And my grades are no worse than hers!

[14:08] ---

Aw, man, summer break's here,
but I don't feel very happy somehow.

[14:13] ---

I wonder what Hayate's doing...

[14:15] ---

Or actually...

[14:19] ---

I wonder what Hayate was doing
at such an incredible mansion.

[14:22] ---

And...

[14:25] ---

Who in the world is that girl?

[14:28] ---

I have so many things I want to talk
to Hayate about and ask about.

[14:32] ---

Oh, honestly!

[14:33] ---

I'm going to hurry home and go to bed!

[14:36] ---

Oh?

[14:37] ---

It's all Hayate's fault to begin with!

[14:39] ---

You're...

[14:41] ---

Oh, you're that...

[14:43] ---

...thieving hamster.

[14:45] ---

Wha?!

[14:49] ---

Wh-Who are you calling a thieving hamster?!

[14:51] ---

Then, the trespassing hamster.

The lock-picking hamster.

[14:55] ---

For starters, I think I'd like
for you to drop the "hamster" bit.

[14:58] ---

*Well, for starters,
it was a fateful reunion.*

[15:03] ---

I'm glad that we've finally
caught up with her, but...

[15:05] ---

Yes...

[15:06] ---

What is the Miss doing with Miss Nishizawa?

[15:09] ---

Never mind that. Is there any point
to this camouflage?

[15:13] ---

Well, I thought it might be
better to have than not...

[15:16] ---

By the way, Hayate,
I've been meaning to ask you, but...

[15:20] ---

What is your relationship
with that Miss Nishizawa?

[15:23] ---

What?! No, uh...

[15:27] ---

I love you, Hayate!

[15:28] ---

What?!

[15:29] ---

W-We're friends.

[15:31] ---

She was my classmate at my old school...

[15:33] ---

I see, that makes sense...

[15:35] ---

What could those two be talking about?

[15:37] ---

I would imagine it's about you...

[15:43] ---

What?! You're the owner of that mansion

[15:46] ---

and you took Hayate in when
he was rendered homeless?!

[15:48] ---

On top of which, as a butler,
he's living with you under one roof?!

[15:51] ---

Yes, that's right. You have
a problem with that?

[15:53] ---

Urk... What an envious...

[15:55] ---

No, no, that's not it. I feel so defeated!

[15:58] ---

*Dear God, you're so mean.
This is way unfair!*

[16:02] ---

So long, hamster. Don't ever
come near my property again.

[16:06] ---

Hold, you!

[16:07] ---

What?

[16:08] ---

If I back down now,
I'll remain the miserable defeated!

[16:12] ---

And my pride won't allow for that!

[16:14] ---

Fight me! Fight me for Hayate!

[16:18] ---

Very well. I just happen
to be in a bad mood anyway.

[16:20] ---

I'll turn the tables on you!

SIGN Karaoke BOX

[16:27] ---

What's this place?

[16:29] ---

What's this place? As you
can see, it's a karaoke booth.

[16:32] ---

Don't you know?

[16:33] ---

Ah! I've heard of these places...

[16:34] ---

This is the first time I've ever
set foot in such an odd place.

[16:37] ---

Huh...

[16:38] ---

But this is smaller than our bathroom.

[16:41] ---

What?!

[16:41] ---

If you spend hours and hours
in this cramped, dimly lit box,

[16:44] ---

even if you're not the heir
to the Mendou Zaibatsu,

[16:47] ---

I feel like you'd still become
afraid of the dark and claustrophobic.

[16:49] ---

Anyway, once we've ordered drinks,
we're getting right to the battle.

[16:54] ---

What do you want to drink?

[16:56] ---

Oh, I won't mind ordering for you

if it's like just one item.

[16:59] ---

An infinitely pointless attempt to show off.

[17:03] ---

Then, I'll have a Shiun matcha green tea

[17:05] ---

and a tureen of foie gras from Périgord.

[17:07] ---

I-I doubt they have those things...

[17:10] ---

I don't really understand, but...

[17:13] ---

It seems they're going to karaoke.

[17:15] ---

What shall we do, Maria?

[17:17] ---

Maria?

[17:18] ---

Wh-What? Oh, uh, p-pardon me.

[17:21] ---

For the time being, I've paid for
the booth over here, so let's go in.

[17:24] ---

Yes.

[17:27] ---

But why did Miss Nishizawa bring
the Miss to a place like this?

[17:31] ---

Hayate! Hayate!

[17:33] ---

Yes?

[17:34] ---

Wh-What is this device?

[17:36] ---

Well, you use it to punch in
numbers to pick songs.

[17:41] ---

I see, so that's how it works.

[17:44] ---

My! How amazing!

You can even adjust the pitch.

[17:48] ---

Oh, can you search
for them in this book, too?

[17:50] ---

Wow, it's so thick!

[17:52] ---

Um, since we're here anyway,
would you like to try singing?

[17:55] ---

What?!

[17:56] ---

Wh-What are you saying,
Hayate? I could never.

[17:59] ---

I don't know any of the
songs that are popular.

[18:02] ---

Besides, I'm worried about Nagi.

[18:04] ---

It'll be fine.

[18:06] ---

We can see their room from here,

[18:08] ---

and besides, I'd like to hear you sing.

[18:11] ---

But...

[18:12] ---

Th-Then, if you go first,
I'll sing at least one song.

[18:16] ---

What?!

[18:16] ---

A-All right. Then I shall go first.

SIGN I Belong to You

[18:28] ---

Calling me from somewhere

[18:34] ---

Like the capricious breeze that dances about

[18:43] ---

Yay!

[18:45] ---

Now, to see the score
we've been waiting for!

[18:48] ---

Ta-da! 35 points...

SIGN You suck! Go home!

[18:52] ---

Why?

[18:53] ---

Not surprising, considering
how off key you were.

[18:57] ---

Okay, it's your turn next!

[18:59] ---

Right.

[19:03] ---

She's never karaoked in her life.

There's no way she'll sing well, right?

[19:07] ---

*Earlier, I was just warming up
and I didn't give it my best shot,*

[19:10] ---

but once I get serious, I'll be sure to win!

[19:13] ---

Just watch me, Hayate!

[19:14] ---

I'll save you with my singing for sure!

[19:16] ---

Get over here quick

[19:18] ---

I'm a bit mad

[19:19] ---

Wh-What?!

[19:20] ---

Get over here quick

[19:22] ---

At mach speeds

[19:23] ---

What's with this sparkly aura?!

[19:25] ---

Socially reclusive Sunday

[19:27] ---

She looks like Kirari Tsukishima to me!

[19:29] ---

No, you have to come flying right away

[19:31] ---

I mean, she's really good!

[19:37] ---

No, no, you just have to

[19:38] ---

Of course, she is.

[19:40] ---

*Why? Because she's received education
for the gifted since she was little.*

[19:41] ---

No

[19:43] ---

*and naturally, included in that
curriculum was voice training*

[19:45] ---

I hope you'll be here soon

[19:47] ---

*from super top notch instructors,
and singing lessons.*

[19:50] ---

*You may have forgotten, but Nagi
is technically a hyper refined young lady.*

[19:53] ---

This may be her first time at karaoke,

[19:55] ---

*but there's no way she'd lose
to a run-of-the-mill high school girl.*

SIGN Actually, was that earlier singer Igant?

[20:03] ---

How about that?

Looks like this fight is over.

[20:05] ---

Oh, no! We're only getting started here!

[20:07] ---

Singing is love! There's
no way I'm going to lose!

[20:09] ---

Interesting! I'll pound you into the ground!

[20:12] ---

That's my line!

SIGN Karaoke BOX

[20:12] ---

Their karaoke match got heated up even more

[20:13] ---

Bring it on!

[20:15] ---

*and continued late
into the night. And then...*

[20:18] ---

I sang a lot and I feel better now somehow.

[20:21] ---

Sniff. I can't believe I lose every round.

[20:23] ---

Oh, you want to use my credit card to pay?

[20:26] ---

It's fine! I'll treat you
for something small like this!

[20:29] ---

I don't want to be indebted
to a rival anyway!

[20:31] ---

A rival?

[20:32] ---

Isn't that a term for when two
opponents are evenly matched?

SIGN Welcome

[20:39] ---

Miss, we have come to take you home.

[20:41] ---

Ah, thanks. I'm surprised
you knew where to find me.

[20:44] ---

We received a call from your butler.

[20:46] ---

From Hayate? I see.

[20:49] ---

So long, hamster.

[20:53] ---

Hold it right there!

[20:54] ---

Next time, we'll compete
in something different!

[20:58] ---

Whenever you like.
I'll turn the tables on you again.

[21:06] ---

Now, then...

[21:08] ---

Time to hurry home
and play games with Hayate.

[21:11] ---

Summer break has only just begun.

[21:13] ---

*But at that moment,
the maid and the butler were...*

[21:16] ---

Lie to me, I'll see right through it

[21:20] ---

I'm not blind

[21:20] ---

Maria, why don't we stop around there...

[21:23] ---

...still singing.

[21:24] ---

Romance, into your two hearts

[21:25] ---

*And thus, this was
the first day of summer break...*

[21:29] ---

What should we do tomorrow for fun?

[21:32] ---

Don't tell me you guys plan
to keep staying here...

[21:35] ---

*...and the various people
enjoying it in their own way.*

SIGN Strait is the Gate

[21:38] ---

Oh, incidentally...

[21:40] ---

That should do it for the book report
and English composition.

[21:43] ---

*...we have one formidable
character like her, too.*

[21:45] ---

*Kids at home, make sure you
plan out your homework well, too.*

[21:48] ---

*Next time, we'll be battling
minimum height restrictions.*

[21:55] ---

Naida kokoro no ho ni kaze ga fuki-nuketetta

[21:55] ---

A breeze crossed the wilted sail of my heart

[22:00] ---

Kimochi yureru soshite Lose My Way

[22:00] ---

My feelings waver and then I lose my way

[22:05] ---

Zutto kimi ga iru nara ii ka

[22:05] ---

I guess if you'll always be here, it's okay

[22:08] ---

Sore mo waruku wa nai So I Go Together

[22:08] ---

That's not so bad, so I go together

[22:14] ---

Tenki-yohou nante nai

[22:14] ---

Weather forecasts don't exist

[22:16] ---

Zenbu kibun-shidai

[22:16] ---

It's all mood-dependent

[22:19] ---

Nanimo shinpai nai

[22:19] ---

There's nothing to worry about

[22:21] ---

Makasete! Jiyuu-jizai

[22:21] ---

Leave it to me! Perfectly free

[22:24] ---

Keri-ageta kutsu ni

[22:24] ---

On the shoe that I kick up

[22:26] ---

"Put A Wish" Zettai hareru!

[22:26] ---

"Put a Wish" it'll definitely clear up!

[22:29] ---

Kekka wa... I'm Looking At Nothing...

[22:29] ---

And the result is, I'm looking at nothing

[22:32] ---

Mou ichido, yari-naoshi!

[22:32] ---

One more time, a do-over!

[22:34] ---

Tama ni wa kakete-miyou

[22:34] ---

I'll try betting once in a while

[22:39] ---

Nee kimi ni yudanete-mitai

[22:39] ---

Hey, I want to try entrusting you with it

[22:44] ---

Sassou to kake-nukete To Fly

[22:44] ---

Running through gallantly, to fly

[22:47] ---

Harema ga mieru The Sky

[22:47] ---

I can see a break in the weather, the sky

[22:50] ---

Shinjiteta yo

[22:50] ---

I had faith

[22:52] ---

Soshite Make My Way

[22:52] ---

And then, I make my way

[22:54] ---

Sotto sashi-dasu kimi no te de

[22:54] ---

With the hand you quietly reach out

[22:57] ---

Muteki ni nareru kara So I Go Together

[22:57] ---

I can become invincible, so I go together

[23:04] ---

Hoshi ga kirei da ashita mo hareru sa

[23:04] ---

Stars so beautiful,
it'll be clear again tomorrow

[23:26] ---

This is Isumi's...

SIGN SIGN: Butler Report

[23:28] ---

...Butler Report.

[23:30] ---

Hello, I am Isumi Saginomiya.

[23:33] ---

Um, I was unable to make it
into the main episode,

[23:37] ---

but they have decided that
I could be in this segment, at least.

[23:41] ---

Um... What should I talk about?

[23:45] ---

What? Talk about this song?

SIGN Oh, dear

SIGN Oh, dear

[23:47] ---

Um... This song is...

[23:50] ---

Hey, Isumi, keep talking that slow
and you're going to run out of time!

[23:55] ---

Nagi... Oh.

[23:56] ---

Preview

[23:57] ---

As I thought, the butler
uniform just won't do.

[23:59] ---

Huh? What's this?
Am I cross-dressing again?!

SIGN The next episode of
"Hayate the Combat Butler" is...

[24:01] ---

No, I was thinking you can't be dressed
like that for the amusement park.

[24:04] ---

Amusement park?

[24:05] ---

I've been reborn into this invincible body!

[24:07] ---

That debt-ridden butler's
no match for me now!

[24:10] ---

Hey, you there, robot!
Whose industrial spy are you?!

[24:13] ---

Miss Makimura! Not you, too?!

[24:16] ---

Next time on "Hayate the Combat Butler",

[24:18] ---

"A Big Bother, Even for Peter".

[24:19] ---

I feel like I've seen that robot
somewhere before...

[24:19] ---

A Big Bother, Even for Peter

[24:22] ---

The power of justice
will call forth a storm!

Revision #1

Created 2026-06-23 01:21:46 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:21:46 UTC by whimsee